



Examining Language Attitudes and Ideologies in Naming Practices - The Case of Betawi

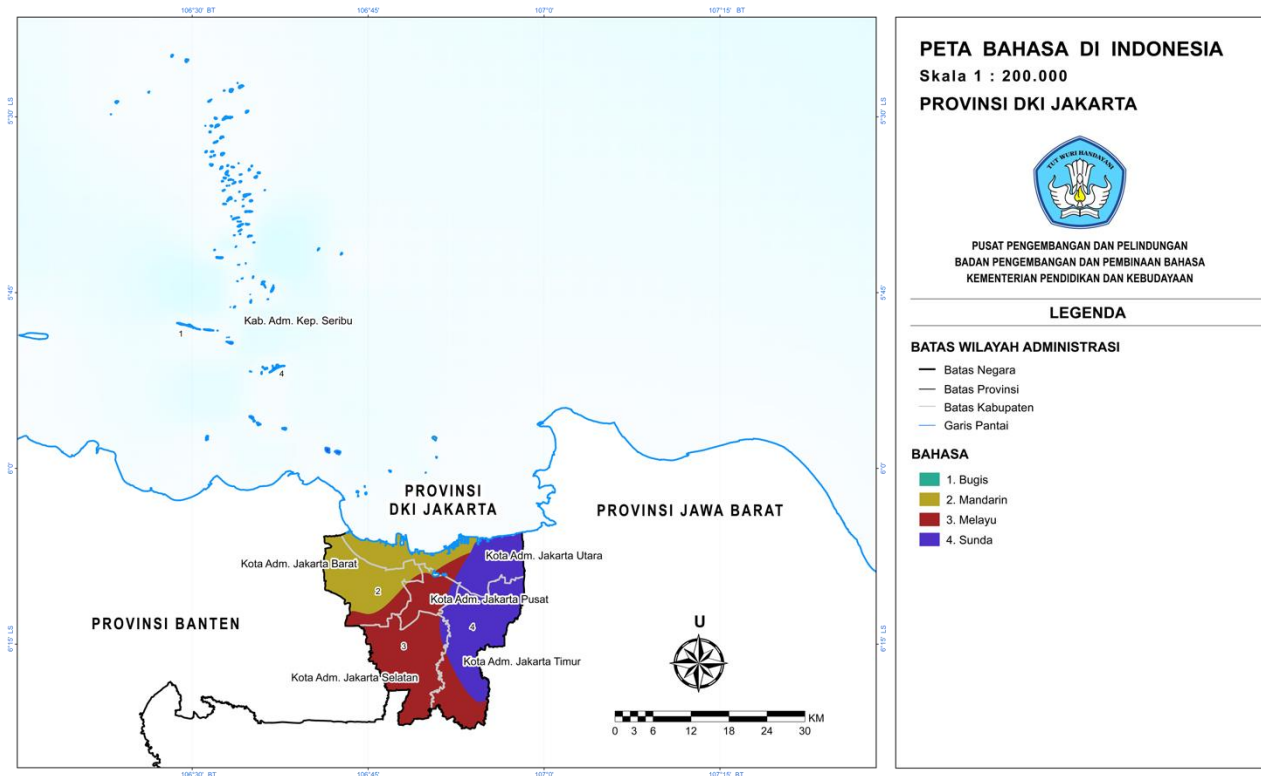


Pristina Koon

pristina@sas.upenn.edu

SPCL 25 | 9-12 January 2025 | Philadelphia, PA

What is Betawi?



Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa

Lexifier: Malay | Indonesian

Other Source Languages:
Sundanese, Balinese,
Javanese, Hokkien, Arabic,
Dutch, Portuguese

Threatened (6b) Expanded
Graded Intergenerational
Disruption Scale (EGIDS)
(Ethnologue)

Significance of Studying Betawi in Creolistics

- Previous frameworks focus heavily on European-lexified creoles
- Betawi has been largely understudied in the field of creolistics
- Betawi is a threatened language at risk of further endangerment with the sinking of Jakarta
 - Environmental damages as a result of colonization
 - Betawi embodies the connection between colonialism to ongoing climate change crisis and language endangerment.

Documentary on
Jakarta's sinking:



Research Question

Do different labels for Betawi reflect different language attitudes?
If so, which labels are used by who?

Framework: Léglise & Migge 2006

- « Names for languages (or people) are never neutral » (1)
- Local linguistic market (Bourdieu 1982) (3)?
- Takitaki: Out-group, in-group designation (19)

Who names a language what, and what does that tell us about the language attitudes of that group relative to the language?

Framework: Knörr 2018

- Phonetic reference to creole identity (17)
- Indigenization (15)
- Identity creation (15)

Can we also extend this to phonetic reference of a creole's proximity to its lexifier?

- e.g., Kristang, Papiamentu, HC, Kriolu, vs. Jakarta Malay, Betawi Malay

Comparing Indonesian and Betawi: « Just » a dialect?

Betawi

Ketike itu **datenglah** Yesus dari Nazaret di tanah Galilea, dan Die dipaptis **di sungai Yordan** ame Yohanes. Ketike Die **keluar dari aer**, Die ngeliat langit robek dan Roh kayak burung merpati **turun ke atas-Nye**. Lalu kedengeran suare dari sorgo: « Elo Anak Aye yang Aye kasihi, kepada Elo Aye berkenan »

(https://en.wikipedia.org/wiki/Betawi_language)

Indonesian

Pada masa itu **datanglah** Yesus dari Nazaret di tanah Galilea, lalu Yahya membaptiskan Dia **di dalam Sungai Yarden**. Maka ketika Ia naik **keluar dari air** itu, dilihat-Nya langit terbelah, serta Roh Allah **turun ke atas-Nya** seperti seekor burung merpati. Lalu kedengaranlah suatu suara dari langit, mengatakan, Engkau inilah Anak-Ku yang **Kukasihi**, kepada-**Mu** juga Aku berkenan!

(<https://biblehub.com/tl/mark/1.htm>)

Yellow highlighting indicates lexical similarity.

Blue highlighting indicates unique Indonesian enclitic markers (no attested Betawi equivalent).

Swadesh



Contemporary Language Ecology

Second-half of 20th century:



Today: Bidirectional?



(Abtahian, Cohn, Djenar, Vogel 2021)

Other languages present:

- Javanese
- Sundanese
- Buginese
- Chinese (Hokkien)

Understudied Language


- Wallace 1976: Phonological changes & age-grading
- Ikranagara 1980: Descriptive fieldwork grammar
- Muhadjir 1981: Morphological reduplication and affixation of Betawi
- Kurniawan 2018: Phonological variation in Jakarta Indonesian (contact variety formed, in part, by Betawi)

Previous Studies: Language Attitudes in the Community

- Wouk 1989: Betawi associated with low socio-economic status (8)
- Lakawa & Walaretina 2018: positive language attitudes
- Nur, Lukman, Kaharuddin, & Dafirah 2021: mixed negative and positive language attitudes


Difference in Participant Demographics

	Lakawa & Walaretina 2018	Nur, Lukman, Kaharuddin, & Dafirah 2021
Gender	100% M	54% M 46% F



Difference in Participant Demographics

	Lakawa & Walaretina 2018	Nur, Lukman, Kaharuddin, & Dafirah 2021
Gender	100% M	54% M 46% F
Age	32-65	15-24



Difference in Participant Demographics

	Lakawa & Walaretina 2018	Nur, Lukman, Kaharuddin, & Dafirah 2021
Gender	100% M	54% M 46% F
Age	32-65	15-24
Geography	Betawi Cultural Village (Setu Babakan)	Betawi Cultural Village (Setu Babakan)

Difference in Participant Demographics

	Lakawa & Walaretina 2018	Nur, Lukman, Kaharuddin, & Dafirah 2021
Gender	100% M	54% M 46% F
Age	32-65	15-24
Geography	Betawi Cultural Village (Setu Babakan)	Betawi Cultural Village (Setu Babakan)
Language Attitude	Positive	48% held explicitly negative language attitudes (language of old people, not practical in contemporary Jakarta)

Revisiting the Research Question

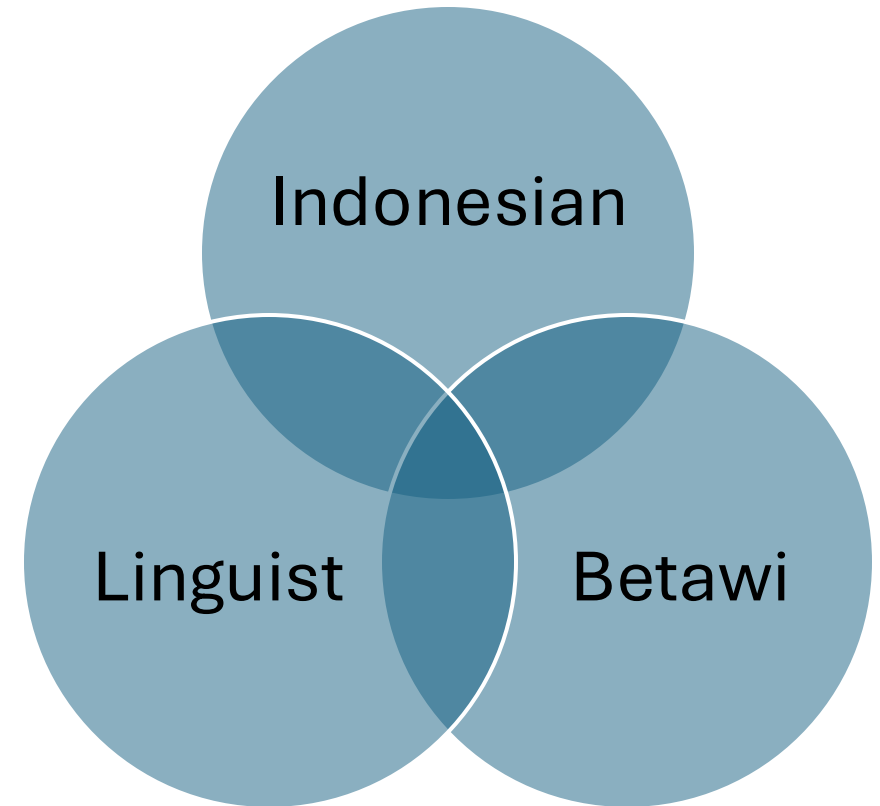
Do different labels for Betawi reflect different language attitudes?
If so, which labels are used by who?

1. In-group, out-group?
2. Age?
3. Gender

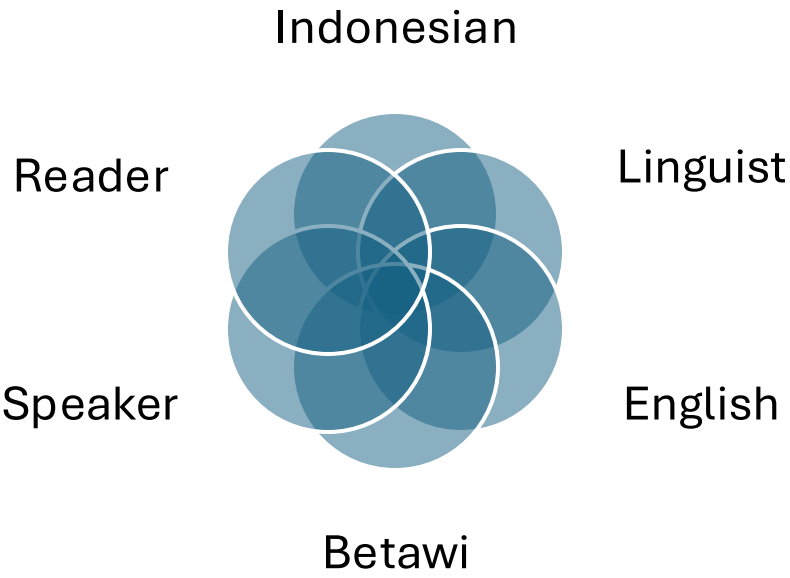
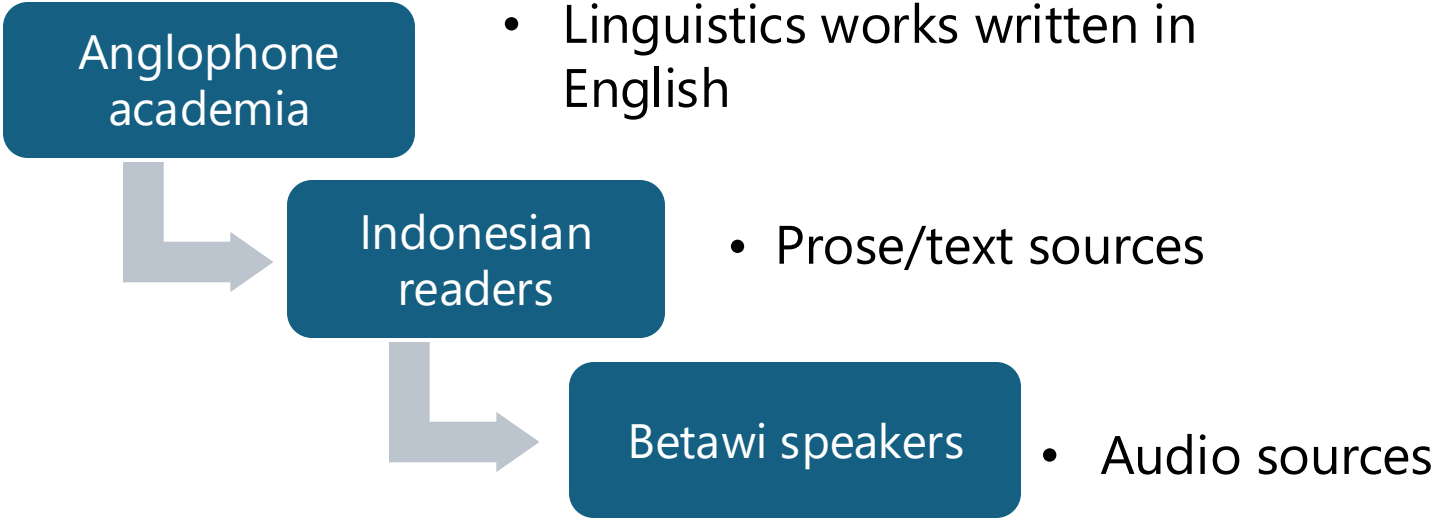
Methodology

- Comparing the naming of Betawi across sources produced by
 - Betawi linguists and community members
 - Indonesian government/linguists
 - Americans and international community members
- Comparing the naming of Betawi across sources produced for
 - In-community use
 - Broader national use
 - Anglophone academia
 - Digital global community

Approximating distance to in-group: Authorship



Approximating distance to in-group: Audience



Source	Function/Description	Authorship	Intended Audience	Language Label Used
Wallace 1976	Dissertation on phonological change	American researcher	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i>
Ikranagara 1980	Descriptive grammar	American researcher	Academia	<i>Melayu Betawi</i>
Muhadjir 1981	Scholarly work on morphology*	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i> <i>Jakarta dialect</i>
Ikranagara 1988	Indonesian translation of Ikranagara 1980	American researcher	Academia	<i>Bahasa Melayu Betawi</i>
Chaer 2009	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers	<i>Dialek Jakarta</i>
Kemdikbud 2019	Government article about Abdul Chaer	Unknown individual, published to Indonesian government website	Indonesian-readers	<i>Dialek Betawi</i>
Fazriansyah 2020	YouTube entertainment video	Betawi Indonesian community member	Betawi speakers	<i>Betawi</i>
LensSkit 2020	YouTube entertainment video	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Betawi speakers	<i>Bahasa budaya Betawi***</i>
Chaer 2023	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Bahasa Betawi</i> <i>Betawi-Melayu*****</i>
Peta Bahasa n.d. (<i>Language Map</i>)	Visual display of language ecology in Jakarta	Indonesian Government	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Melayu</i>

Source	Function/Description	Authorship	Intended Audience	Language Label Used
Wallace 1976	Dissertation on phonological change	American researcher	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i>
Ikranagara 1980	Descriptive grammar	American researcher	Academia	<i>Melayu Betawi</i>
Muhadjir 1981	Scholarly work on morphology*	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i> <i>Jakarta dialect</i>
Ikranagara 1988	Indonesian translation of Ikranagara 1980	American researcher	Academia	<i>Bahasa Melayu Betawi</i>
Chaer 2009	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers	<i>Dialek Jakarta</i>
Kemdikbud 2019	Government article about Abdul Chaer	Unknown individual, published to Indonesian government website	Indonesian-readers	<i>Dialek Betawi</i>
Fazriansyah 2020	YouTube entertainment video	Betawi Indonesian community member	Betawi speakers	<i>Betawi</i>
LensSkit 2020	YouTube entertainment video	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Betawi speakers	<i>Bahasa budaya Betawi***</i>
Chaer 2023	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Bahasa Betawi</i> <i>Betawi-Melayu*****</i>
Peta Bahasa n.d. (<i>Language Map</i>)	Visual display of language ecology in Jakarta	Indonesian Government	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Melayu</i>

Audience: Academia

- All names present Betawi as a type of Malay
 - Jakarta Malay
 - *(Bahasa) Melayu Betawi* (Betawi Malay (Language))
 - Jakarta dialect (same term also used to refer to Jakarta Indonesian)
 - Similar to calling Haitian Creole « Haitian French » or Cape Verdean Creole « Cape Verdean Portuguese »

Source	Function/Description	Authorship	Intended Audience	Language Label Used
Wallace 1976	Dissertation on phonological change	American researcher	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i>
Ikranagara 1980	Descriptive grammar	American researcher	Academia	<i>Melayu Betawi</i>
Muhadjir 1981	Scholarly work on morphology*	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i> <i>Jakarta dialect</i>
Ikranagara 1988	Indonesian translation of Ikranagara 1980	American researcher	Indonesian academia	<i>Bahasa Melayu Betawi</i>
Chaer 2009	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers	<i>Dialek Jakarta</i>
Kemdikbud 2019	Government article about Abdul Chaer	Unknown individual, published to Indonesian government website	Indonesian-readers	<i>Dialek Betawi</i>
Fazriansyah 2020	YouTube entertainment video	Betawi Indonesian community member	Betawi speakers	<i>Betawi</i>
LensSkit 2020	YouTube entertainment video	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Betawi speakers	<i>Bahasa budaya Betawi***</i>
Chaer 2023	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Bahasa Betawi</i> <i>Betawi-Melayu*****</i>
Peta Bahasa n.d. (<i>Language Map</i>)	Visual display of language ecology in Jakarta	Indonesian Government	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Melayu</i>

Audience: Indonesian community

- Dialect
 - *Dialek Jakarta*
 - *Dialek Betawi*
- Language
 - *Bahasa Betawi*
 - *Melayu*
- *Betawi-Melayu*

« A language is a dialect with an army and navy » - Weinreich 1945

Source	Function/Description	Authorship	Intended Audience	Language Label Used
Wallace 1976	Dissertation on phonological change	American researcher	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i>
Ikranagara 1980	Descriptive grammar	American researcher	Academia	<i>Melayu Betawi</i>
Muhadjir 1981	Scholarly work on morphology*	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Anglophone academia	<i>Jakarta Malay</i> <i>Jakarta dialect</i>
Ikranagara 1988	Indonesian translation of Ikranagara 1980	American researcher	Academia	<i>Bahasa Melayu Betawi</i>
Chaer 2009	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers	<i>Dialek Jakarta</i>
Kemdikbud 2019	Government article about Abdul Chaer	Unknown individual, published to Indonesian government website	Indonesian-readers	<i>Dialek Betawi</i>
Fazriansyah 2020	YouTube entertainment video	Betawi Indonesian community member	Betawi speakers	<i>Betawi</i>
LensSkit 2020	YouTube entertainment video	Ethnicity unknown. Indonesian national**	Betawi speakers	<i>Bahasa budaya Betawi***</i>
Chaer 2023	Indonesian-Betawi dictionary	Betawi Indonesian linguist	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Bahasa Betawi</i> <i>Betawi-Melayu*****</i>
Peta Bahasa n.d. (<i>Language Map</i>)	Visual display of language ecology in Jakarta	Indonesian Government	Indonesian-readers (Indonesian prose)	<i>Melayu</i>

Audience: Betawi community

- Betawi as a distinct and independent language
- Explicit connection between language and cultural identity
 - *Bahasa budaya Betawi* (lit. Language culture Betawi) or Betawi cultural language
- Distinction between community name and older/government label
 - *Betawi Melayu* was the name of an ancient (no date given...) manuscript housed within the national library of Indonesia (Chaer 2023 xii)

Naming « Gradient »

(Independent) Language

Bahasa Betawi

Betawi

Variety of Lexifier/Dialect

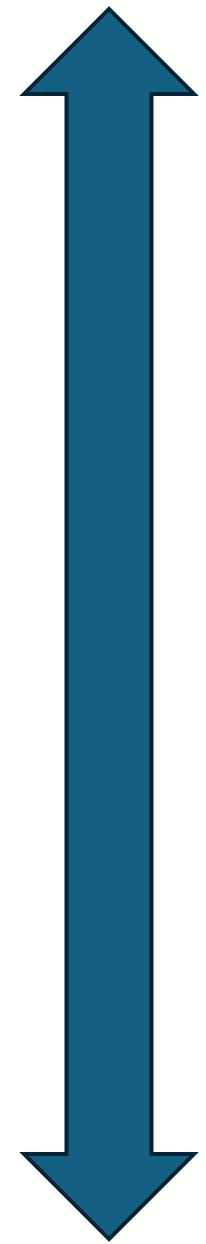
Bahasa Melayu Betawi

Jakarta Malay

Jakarta dialect

Lexifier

Melayu



Findings

- Out-group sources tended to classify Betawi as a variety of Malay or as a dialect
- In-group sources referred to it as either « Betawi, » « *Bahasa Betawi*, » (Indonesian), or « *Basa/Base Betawi* » (Betawi)
- Coinciding splits with domain of source
 - Function in formal domains tended to label the language as a dialect or variety of Malay. Function in informal domains tended to label the language as independent.
 - Out-group authorship tended to coincide with formal domain functions.

Newly Published Data: Preliminary Findings & Social Media Reactions

- BewWiki
 - Explicitly a preservation project
 - « Encourage people to use the language in a broader field »
(https://meta.wikimedia.org/wiki/Requests_for_new_languages/Wikipedia_Betawi)



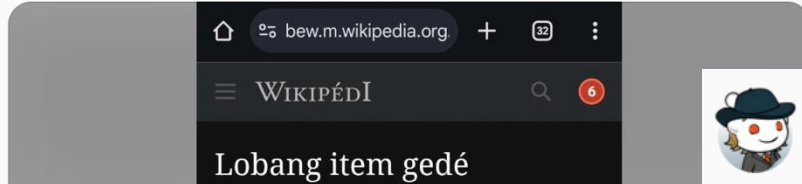
The screenshot shows the homepage of Wikipedia in the Betawi language. At the top, there is a search bar with the text 'Cari Wikipédi' and a 'Cari' button. The main heading is 'Balé-balé'. Below this, there is a navigation menu with options like 'Baca', 'Permak', 'Permak sumber', 'Deleng riwayat', and 'Peranti'. The central part of the page features a globe icon with the text 'SELAMET DATENG DI WIKIPÉDI BASA BETAWI' and a message in Betawi: 'Banda èlmu perdèò nyang kena dikeja ama dipermak ama sapa aja. Ampé wayah gini, udah ada 2.783 makalah maké basa Betawi di mari.' At the bottom, there is a horizontal menu with various topics: Alam, Basa, Betawi, Gending, Gerak badan, Indonésia, Makanan, Pulitik, Sejarah, Sastra, Riwayat, and Tèhnolohi.

18 NSFW

There's no way Betawi Wikipedia exists

Funny/Memes/Shitpost

Or even Betawi language at all..



manusiabumi · 27d ago ·
saking gedanya influence bahasa betawi da
vibes formal nya ilang blas wkkwkwk
45

TryinaD · 26d ago ·
cah es je we jowo

I feel like because it was never a formal language in the first place, and
it's such a proletariat thing you don't associate it with formality

8

iwanova · 26d ago ·
Top 5% Commenter

Dengan kata lain bahasa Betawi itu adalah bahasa yang paling
napak tanah

Which is based and true lol

2



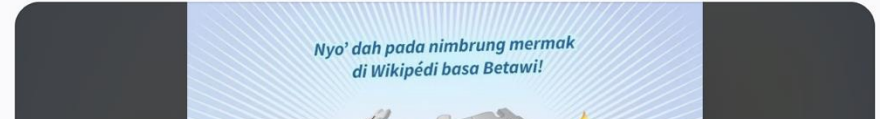
TheArstotzkan OP · 2y ago ·

Jayalah Arstotzka! Top 1% Commenter

First, I do mean no offense to Betawi speakers. Because portrayal of Betawi
language in Indonesian media as a language which usually used in comedic
shows or in very informal situation, for me it is a bit strange seeing a very
formal or sacred text like above written with it.

Nyok bareng-bareng kite nulis di Wikipédi basa Betawi

Language/Literature



Archived post. New comments cannot be posted and votes cannot be cast.



Raiden69Shogun · 8mo ago ·

Betawi itu **mostly dialek**. Kalo dibanding dengan bahasa daerah lain (minang,
sunda, jawa, dsb) nyaris ga ada bedanya **sama bahasa indonesia.**

Easy job lah untuk kontributor wikipedia

1

Haji Abdul Chaer Meluruskan Persepsi Keliru terhadap Budaya Betawi

By ditwdb / October 30, 2019

Abdul Chaer adalah seorang linguis yang memberikan perhatian pada bahasa dan budaya Betawi. Ia menulis empat kamus dan 41 buku yang banyak mengupas bahasa dan budaya Betawi, antara lain, Kamus Dialek Jakarta dan Folklor Betawi. Atas kepeduliannya tersebut, pensiunan lektor kepala mata kuliah lingustik pada Universitas Negeri Jakarta ini menerima penghargaan Anugerah Kebudayaan kategori Pelestari dari Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2019.

(<https://kebudayaan.kemdikbud.go.id/ditwdb/haji-abdul-chaer-meluruskan-persepsi-keliru-terhadap-budaya-betawi/>)

« Banyak film, lenong di teve, dan penampilan stand up komedi yang menyajikan humor Betawi dengan cara mengejek, merendahkan sesama dan **menggambarkan orang Betawi yang bodoh.** » (**« Portray Betawi people as stupid »**)

Translating this to language attitudes?

- Not able to definitively determine whether specific labels are associated with « positive » or « negative » attitudes without comprehensive input from heritage speakers (coming in 2025)
- Impressionistically, in-group terms are not used in formal contexts or by authors of non-Betawi descent
 - In-group/out-group marker?
 - Formality
 - Condescension

Discussion and Extensions

- Naming practices for creoles vs. non-standardized varieties and dialects
 - Creole exceptionalism (DeGraff 2003) -> Does labelling a language as « creole » or non-creole impact how the naming practices take shape?
- Variation and creolistics
 - How do naming practices of non-standardized varieties and of creole languages impact the way we recognize and study variation within creolistics?
- Speaker agency: Adopting the use of speaker terminology in more contexts

Acknowledgements

Many thanks to **Professors Marlyse Baptista** and **David Embick** for their guidance and continued support; to **Professor Gareth Roberts**, the **Integrated Language Sciences and Technology** audience, and **UPenn Contact & Cognition Lab** for their feedback on earlier presentations of this project.

Selected References

2019. Haji Abdul Chaer Meluruskan Persepsi Keliru terhadap Budaya Betawi. *Direktorat Warisan dan Diplomasi Budaya*. <https://kebudayaan.kemdikbud.go.id/ditwdb/haji-abdul-chaer-meluruskan-persepsi-keliru-terhadap-budaya-betawi/>.
- Ikranagara, Kay. 1980. *Melayu Betawi grammar*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA Universitas Atma Jaya.
- Lakawa, Agustin & Rita Walaretina. 2016. The influence of attitude on the maintenance of Betawi language and architecture. *Asian Journal of Social Sciences and Humanities* 5(3). 89–101.
- Léglise, Isabelle & Bettina Migge. 2006. Towards a comprehensive description of language varieties: A consideration of naming practices, ideologies and linguistic practices. *Language in Society* 3(35). 313–339.
- Knörr, Jacqueline. 2018. Creolizations and Pidginization as Concepts of Language, Culture and Identity. In Wilson Trajano Filho & Jacqueline Knörr (eds.), *Creolization and Pidginization in Contexts of Postcolonial Diversity: Language, Culture and Identity* (Brill's Studies in Language, Cognition and Culture), vol. 17, 418. Leiden: Brill.
- Kurniawan, Ferdinan Okki. 2018. *Phonological variation in Jakarta Indonesian: An emerging variety of Indonesian*. Cornell University.
- Muhadjir. 1981. *Morphology of Jakarta dialect, affixation and reduplication*. (Ed.) Amran Halim, Soepomo Poedjosoedarmo, I. Suharno & John W.M. Verhaar. (Trans.) Kay Ikranagara. Vol. 11. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA Universitas Atma Jaya. <http://sealang.net/archives/nusa/pdf/nusa-v11.pdf>.
- Nur, Tadjuddin, Lukman, Kaharuddin & Dafirah. 2021. Language attitudes of Betawi teenagers towards their mother tongue: A sociolinguistic perspective. *TESOL International Journal* 16(1). 102–118.
- Thomason, Sarah & Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press. <https://hdl-handle-net.proxy.lib.umich.edu/2027/heb08465.0001.001>.
- Wallace, Stephen. 1976. *Linguistic and Social Dimensions of Phonological Variation in Jakarta Malay*. Cornell University.
- Wouk, Fay. 1989. *The impact of discourse on grammar: Verb morphology in spoken Jakarta Indonesian*. University of California Los Angeles.

Contact Information

Pristina Koon: pristina@sas.upenn.edu

Copy of slides

